

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов
II годичной научной сессии ИО ИНА
март 1966 года

Ленинград
1966

КУРДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ АКАД. И.А.ОРБЕЛИ

Курдско-русский словарь И.А.Орбели отражает лексику (и при ее посредстве - также фонетические и грамматические особенности) моксского говора северного наречия курдского языка (курманджи). Моксский говор более не существует: армянское и курдское население этого района частью погибло, частью рассеяно по другим местам.

Словарь составлен на месте в 1912 г. Впоследствии И.А.Орбели много раз возвращался к словарю. Последняя редакция завершена им в 1956 г.

Первоначально курдский текст словаря был зафиксирован знаками армянского алфавита. Рукопись 1956 г. представляет собой точную транслитерацию этого текста средствами осложненного дополнительными знаками русского алфавита. Количество и соотношение выделенных И.А.Орбели согласных в целом совпадает с общим консонантизмом курманджи. Что касается вокализма, то автор словаря различает большее число гласных, чем это реально имеет место в курдском языке. Кроме того, вариации звучания не соотношены с гласными фонемами, поэтому в ряде случаев границы между фонемами, возможно, нарушены.

В подготовленном к изданию тексте словаря транскрипция И.А.Орбели воспроизведена с большой точностью. Но наряду с ней по соображениям научного и практического характера - осуществлена также фонемная транслитерация курдского текста так называемым "бадырхановским" латинизированным алфавитом, наиболее распространенным в настоящее время среди зарубежных курдов.

Транслитерация носит строго однозначный характер: знаки транскрипции И.А.Орбели постоянно передаются одними и теми же буквами бадырхановского алфавита, при этом в определенных случаях два-три и большее число знаков транскрипции сведены к одной букве фонемной транслитерации. Подготовители словаря основывались на презумпции правильности записей И.А.Орбели. Следовательно, воспроизведены и возможные погрешности автора в отражении фонемного состава курдских слов. Коррективы в текст словаря вносились только при том условии, что они оправданы (и даже продик-

тованы) материалами рукописей словаря, а не соображениями подготавителей.

Значение словаря определяется прежде всего тем, что он содержит материалы, характеризующие мокский говор с точки зрения его лексического, фонетического и грамматического своеобразия. Вместе с тем в словаре можно обнаружить множество слов, не учтенных не только в словаре А.Жабы, но и в современных курдских словарях, включая и лучший из них - курдско-русский словарь К.К.Курдоева. Не меньшее значение имеет и субъективная сторона: отбор и разработка лексического материала, осуществленная И.А.Орбели. Словарь отразил пристальный интерес автора не только к духовному богатству курдов, к их семейному укладу, социальным отношениям, но и к труду курдов, к предметам материальной культуры. Со знанием дела тщательно обследованы жилище курда, детали адания, очаг, предметы домашнего обихода, ткацкий станок, мельница, крупорушка, термины скотоводства, земледелия и т.д.

Переводы курдских слов, их семантическая структура представляют самостоятельную ценность. Толкования отмечены индивидуальностью автора - выдающегося знатока слова, своеобразием их осмысления. Многие словарные статьи представляют собой, в сущности, небольшие этнографические описания, а словарь в целом дает самые равнообразные сведения из жизни курдов в районах, которые уже десятки лет не доступны для исследования.

Словарь предполагается издать в 1967 г. в составе тома избранных работ И.А.Орбели, включающего курдоведческие исследования.

А.Дж.Шукюров

О НЕКОТОРЫХ СПОРНЫХ ВОПРОСАХ КАТЕГОРИИ НАРЕЧИЯ В ТУРЕЦКИХ ЯЗЫКАХ

Наречие в тюркских языках имеет много неразрешенных вопросов. Главные из них:

1. Время появления наречий в тюркских языках. Есть предположение, что наречия в тюркских языках в далеком прошлом отсутствовали и появились в более позднее время по сравнению с другими частями речи. Однако, материалы, полученные из письменных памятников, полностью опровергают такую гипотезу.